

觀音陀羅尼（觀音靈感真言）（lokêśvara-dhāraṇī）：

十小咒·延伸閱讀之七

20230421 釋心傳整理，關西·潮音禪寺

**oṃ maṇi-padme hūṃ. mahā-jñāna cittôtpāda cittasya na vitarka sarvârtha bhūri-siddhaka na purāṇa na pratyutpanna. namo lokêśvarāya. svāhā.**

[課誦本] 唵。嘛呢 叭彌吽。麻曷 倪牙納。積都特巴達。積特些 納。微達哩葛。薩而幹而塔。卜哩 悉塔葛。納 補囉納。納 卜哩。丟忒班納。唵麻 嚧吉。說囉耶 娑訶。

[課誦本搭配梵文] 唵(oṃ)。嘛呢(maṇi-) 叭彌(padme)吽(hūṃ)。麻曷(mahā-) 倪牙納(jñāna)。積都特巴達(cittôtpāda)。積特些(cittasya) 納(na)。微達哩葛(vitarka)。薩而幹而塔(sarvârtha)。卜哩(bhūri-) 悉塔葛(siddhaka)。納(na) 補囉納(purāṇa)。納(na) 卜哩丟忒班納(pratyutpanna)。唵麻(namo) 嚧吉(lokê)說囉耶(śvarāya) 娑訶(svāhā)。

[白話翻譯] oṃ! 在蓮花中的寶珠，hūṃ! 大智！心發起！心之不尋求！一切意義！豐盛的成就！非古舊的！非現在的！向世間自在皈命！謹願吉祥！

maṇi (m.): 寶珠、珠寶。

padme (m.7.si.): 在蓮花中。[注：padma (m.): 蓮花]

padme (f.8.si.): 蓮花！[注：padmā (f.): 蓮花、蓮花尊]

hūṃ: 祈願成就之收尾音節。

mahā-jñāna (n.8.si.): 大智、廣大的智慧！[注：<--- mahā (adj.): 廣大、偉大 + jñāna (n.): 智、智慧]

citta (n.): 心。

utpāda (m.): 發起、產生。[注：<--- ut (pref.): 往上 + √pad (4Ā, padyate): 行進]

cittôtpāda (m.8.si.): 心發起、發心！[注：連音變化 cittôtpāda ---> citta-utpāda]

cittasya (n.6.si.): 心的。

na (adv.): 不。

vi-tarka (m.8.si.): 尋求、疑慮、臆度。[注：<--- √tark (10U, tarkayati(-te))]

sarva (adj.): 一切的。

artha (m.n.): 意義、利益。

sarvârtha (m.8.si.): 一切意義！[注：連音變化 sarva-artha ---> sarvârtha]

bhūri (adj.): 豐盛的、豐富的、大量的。

siddhaka (adj.m.8.si.): 成就！[注：<--- √sidh (4P, sidhyati): 成就、實現目標、產生成果]

purāṇa (adj.): 往世的、古舊的、從前的。

na purāṇa (adj.m.8.si.): 非限於古舊的！

praty-ut-panna (ppp.adj.): 現在的、現前的。[注：< √pad (4Ā, padyate): 行進]

na pratyutpanna (n.8.si.): 非限於現在的！

lokêśvarāya (m.4.si.): 向世間自在。[注：連音變化 loka-īśvara ---> lokêśvara.]

loka (m.): 世間、世界。īśvara (m.): 自在][補注：lokēśvara (m.): 世間自在、於世間自在、自在於（出入或來去）世間。avalokitēśvara (m.): 觀自在、自在於觀照（世間、法、或法性）]

=====

[延伸閱讀] 「大智發於心。於心何處尋。成就一切義。無古亦無今。」出自《紫栢老人集》，第十六卷，X. 1452, vol. 73, p. 283a08 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/X1452\\_016](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/X1452_016)):

mahā-jñāna cittōtpāda: 「大智發於心」。

cittasya na vitarka: 「於心何處尋」或「於心無所尋」。

sarvārtha bhūri-siddhaka: 「成就一切義」。

na purāṇa na pratyutpanna: 「無古亦無今」。

=====

[延伸閱讀]

《佛說大乘莊嚴寶王經》，北宋·天息災（Devaśāntika）譯，T. 1050, vol. 20, pp. 47a-64a ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1050\\_001](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1050_001)).

*Kāraṇḍa-vyūha: The Basket's Display*, version 2.47.27, translated by Peter Alan Roberts, 2021 (<https://read.84000.co/translation/toh116.html>).

Alexander Studholme, *The Origins of Oṃ Mañipadme Hūṃ: A Study of the Kāraṇḍavyūha Sūtra*, Albany: SUNY Press, 2002 ([https://sunypress.edu/content/download/450983/5483378/version/1/file/9780791453896\\_imported2\\_excerpt.pdf](https://sunypress.edu/content/download/450983/5483378/version/1/file/9780791453896_imported2_excerpt.pdf)).